

# Míriam Lozano Sobrino

TRADUCTORA EDITORIAL EN>ES Y CORRECTORA DE ESTILO Y ORTOTIPOGRÁFICA

SOCIA DE ACE TRADUCTORES (4040)

+ 34 605953322

[miriam\\_ls@yahoo.co.uk](mailto:miriam_ls@yahoo.co.uk)

<https://ace-traductores.org/asociados/ver-asociado/?d=miriam-lozano-sobrino>

## Breve historia personal

Que sí, que a todas nos gusta leer y llegamos a este gremio por vocación. No soy diferente. Siempre me gustaron los libros, así que elegí una carrera relacionada con la literatura y que me permitiera viajar. Me licencieé en filología inglesa y trabajé de profesora en diversos países. Aprendí muchísimo, pero la educación y los viajes no fueron suficientes. ¡Quién me lo iba a decir! Dejé la enseñanza e hice un máster en edición. Con mi experiencia previa no tardé mucho en encontrar trabajo en editoriales educativas. Me alejaron un poco de mi objetivo, pero no me arrepiento. Allí aprendí el oficio: desde la búsqueda de autores y el desarrollo del manuscrito hasta las últimas revisiones antes de mandarlo a imprenta. Pero ¿no querías dedicarte a la literatura? Vale, empecemos de nuevo. Hagamos un posgrado en traducción literaria. Ahora sí. Desde entonces me dedico a la traducción como profesional autónoma. Me encanta traducir y corregir manuscritos. Se me da bien y me alegro de haber llegado aquí con cierta edad y experiencia vital. Creo que me ha enriquecido. Os dejo un listado con mis publicaciones más recientes. Espero que os animéis a contactar conmigo.

## TRAYECTORIA PROFESIONAL

- Traductora literaria EN>ES autónoma  
[Alfaguara](#), [Montena](#) y [Random Cómics](#)
- Correctora ortotipográfica y de estilo autónoma  
[Alfaguara](#), [Navona editorial](#), [Montena](#), [B de Blok](#), [Bruguera](#), [Molino](#)
- Coordinadora editorial autónoma  
[Alfaguara](#)
- Coordinadora editorial en plantilla (2004-2011)  
[Macmillan Education](#) y [McGraw Hill](#)

## FORMACIÓN

- Diploma de posgrado en traducción literaria, Universidad Pompeu Fabra
- Máster en edición, Universidad de Alcalá, Madrid
- Posgrado en Estudios textuales y culturales en lengua inglesa, Universidad de Zaragoza: *The Age of the Posthuman: Blurred Identities in Contemporary American Narrative*; *British Cinema of the 1980s and 1990s*; *On the Margins of Patriarchy: Gay and Lesbian Fiction*; *Deconstruyendo la diferencia sexual desde la filosofía*.
- Licenciada en filología inglesa por la Universidad de Zaragoza
- Curso de humanidades en Birkbeck College, Londres

## HABILIDADES PERSONALES Y PROFESIONALES

- revisión de pruebas y marcación de pdfs
- informes de lectura
- atención al detalle
- sentido crítico
- creatividad y curiosidad intelectual

## PUBLICACIONES RECENTES

### Como traductora

- *Un otoño en Bramble Falls*, [Montena](#)
- *Mi querido rival*, [Alfaguara](#)
- *Mi querido gruñón*, [Alfaguara](#)
- *Duérmete, niña*, [Montena](#)
- *Mundos y reinos*, [Montena](#)
- *Nightbane*, [Alfaguara](#)
- *El increíble viaje de Alexander von Humboldt al corazón de la naturaleza*, [Random Cómics](#)
- *Enciclopedia de estrategia para Fortnitors*, [Alfaguara](#)

### Como correctora

- *Erec y Enide*, [Navona Editorial](#)
- *Maurice*, [Navona Editorial](#)
- *Sempiterno*, [Montena](#)
- *Tiempo para vivir*, [Montena](#)
- *El gran juego*, [Molino](#)
- *Rebel Witch*, [Montena](#)
- *The Wedding Menu*, [Montena](#)
- *El despertar de la magia: runas, mitología íbera y rituales ancestrales*, [Bruguera](#)
- *Descubre al escritor que llevas dentro*, [Alfaguara](#)
- Serie *Los dioses del norte*, [B de Blok](#)
- *Imparables*, [Montena](#)
- *Radiante*, [Alfaguara](#)
- *La corte de los milagros*, [Alfaguara](#)
- Serie *Investigators*, [Alfaguara](#)

### Como coordinadora editorial

- *Mentiroosas y encantadoras*, [Alfaguara](#)